

## Четвърта Международна олимпиада по теоретична, математическа и приложна лингвистика

Естония, Тарту, 1–6 август 2006 г.

### Отборно състезание

Дадени са видеозаписи на изказвания на ASL<sup>1</sup> (американски жестов език) и преводите на тези изказвания на английски и български:

1) John shoots Frank.	Джон стреля по Франк.
2) John loves Mary.	Джон обича Мери.
3) John will finish seeing Mary.	Джон ще спре да вижда Мери.
4) John gives the girl boxes.	Джон дава на момичето кутии.
5) Who likes John?	На кого се харесва Джон?
6) John knows who Mary loves.	Джон знае кого обича Мери.
7) Who does John love?	Кого обича Джон?
8) I saw John yesterday, him.	Аз видях вчера Джон, него.
9) John will buy a car, he.	Джон ще купи кола, той.
10) John buys a house.	Джон купува къща.
11) John does not buy a house.	Джон не купува къща.
12) John gives Mary a book.	Джон дава на Мери книга.
13) John will not buy a house.	Джон няма да купува къща.
14) Bill there hits Bob.	Бил там удря Боб.
15) Those girls give John boxes.	Момичетата дават на Джон кутии.
16) What, what does John like?	Какво, какво харесва Джон?
17) "Who told Bill yesterday?" "Mary"	– Кой каза на Бил вчера? – Мери.
18) Who did John lipread yesterday?	На кого чете Джон вчера по устните?
19) A student has the videotape.	Видеокасетата е у един студент.
20) John carelessly writes his homework.	Джон си пише домашното небрежно.
21) John gives a woman over there a book.	Джон дава книга на една жена там.

Подзадача 1: Преведете на английски или на български изказванията, съдържащи се във видеозаписите 30\_task1.mov–37\_task8.mov. Обяснете решението си.

Подзадача 2: Опишете как се изразява значението 'небрежно' в изречение 20.

Подзадача 3: Съставете колкото може по-пълно описание на граматиката и лексиката на езика ASL.

#### Забележка:

ASL (въпреки разпространеното мнение) не е жестова форма на английския, а е съвсем друг език. За да решите задачата, няма нужда да се знае повече английски, отколкото трябва, за да се разберат изреченията от условието.

Носителите на ASL често изпълняват жестовите не съвсем отчетливо, както е естествено при бърза реч. Много жестове имат варианти: някои могат да се извършват както с една ръка, така и с две, без промяна на значението.

Автор на задачата: Александър Бердичевски

Преведе: Иван Держански

***Наслука!***

<sup>1</sup> ASL (American Sign Language) is a sign language used by people with hearing and speech impairment in the USA, some regions of Canada and Mexico as well as some other countries. According to different estimates, from 500 thousand to several million people use ASL.